

**PROYECTO DE CATALOGACIÓN DE LAS FUENTES
ESCRITAS SOBRE LAS POBLACIONES BEREBERES
DE CANARIAS EN LOS SIGLOS XIV-XV**

JOSÉ BARRIOS GARCÍA

PROBLEMAS DE RECOPIACIÓN

Si dejamos a un lado las referencias clásicas grecolatinas, la literatura escrita con información etnográfica sobre las poblaciones bereberes de Canarias comienza a producirse en el siglo XIV. Abarca desde las primeras noticias de viajes medievales, como el de Niccoloso da Recco en 1341, a las complejas historias generales del archipiélago de los siglos XVI, XVII, XVIII y siguientes, pasando por una variada gama de documentos de todo tipo.

Este legado bibliográfico ha debido soportar ataques piratas, incendios, secuestros, desidia, corrupciones, robos y censuras hasta llegar a nosotros. Su conservación, aún hoy, se debe más al esfuerzo de personas individuales a título particular que a un esfuerzo institucional riguroso por poner a disposición del estudioso, en centros adecuados, este caudal de noticias. Como consecuencia, abundan los casos de obras perdidas o de acceso restringido, y también de aquellas que sólo se conservan en copias tardías y/o interpoladas, a menudo de filiación dudosa. La propia fragmentación del territorio insular, así como su lejanía de las grandes bibliotecas continentales, son un importante obstáculo más a superar en el acceso a estas fuentes.

Peor aún, la inexistencia de un catálogo actualizado de las mismas obliga a localizarlas mediante un rastreo bibliográfico que puede llevar varios años si se desea un cierto grado de exhaustividad y se carece de fuertes apoyos institucionales.

PROBLEMAS DE ORIGEN Y TRANSMISIÓN TEXTUAL

Una vez en posesión de un texto es necesario determinar su autor y su transmisión textual con vistas a datarlo, conocer las circunstancias de su redacción y establecer las variantes textuales que puedan presentar las versiones conservadas, ello incluye un examen atento de las distintas versiones disponibles de cada texto en busca de diferencias e interdependencias. De nuevo la escasez de estudios actualizados constituye un serio inconveniente debido a la abundancia de textos perdidos, copias defectuosas, autores y cronologías imprecisas, etc.

En cualquier caso, resulta difícil valorar el origen y la datación de una información cuando su texto se conserva en copias tardías sujetas a modificaciones indeterminadas, o cuando sospechamos que recoge sus datos, bien de un texto anterior perdido, bien la tradición oral de la época y esta podría mantener el recuerdo de tiempos anteriores o coetáneos a la conquista.

Para paliar algunos de estos problemas, hemos realizados estudios preparatorios previos sobre autoría y transmisión textual de algunos documentos básicos especialmente conflictivos como son Le Canarien y Abreu Galindo.

PROBLEMAS DE INTERPRETACIÓN

Finalmente, la interpretación de la información recogida presenta otras dificultades, entre las que cabe destacar.

1. Determinar cuándo y de dónde obtiene el escritor su información. ¿Lo hace de la tradición oral, se basa en textos anteriores. Determinar la influencia de los presupuestos ideológicos del autor y de la mentalidad de la época en su forma de presentar la información.

2. Conocer los medios y soportes de la tradición oral y escrita de las islas antes de la conquista. Estudiar la importancia de la enseñanza entre los nobles y los sacerdotes. Estudiar la jerarquización social de la información entre las poblaciones insulares. Conocer la influencia de las instituciones insulares sobre el acceso de los individuos a determinados conocimientos ¹.

3. Los habitantes de distintas zonas o diferentes grupos socio-culturales de una isla pueden tener distintas costumbres e interpretaciones de los mismos hechos. Como consecuencia podemos tener informaciones contradictorias sobre determinados rituales o fiestas y ambas pueden ser verdaderas, cada una en su contexto.

4. La literatura que manejamos no es anterior al siglo XIV, por lo que sus referencias a las culturas isleñas corresponden a período de tiempo no sólo limitado, sino, también, crítico para su supervivencia. Por tanto debemos tener en cuenta los cambios que pudieron experimentar las instituciones indígenas durante los dos siglos de referencia como consecuencia del contacto y la guerra con los europeos.

5. Y si ya hemos señalado la escasez de estudios sobre las secuencias y las instituciones culturales de las islas con anterioridad al siglo XVI, más aún escasean los estudios sobre el proceso de transculturación que sufrieron estas poblaciones como consecuencia de la dominación castellana, lo que complica enormemente la evaluación de las numerosas noticias tomadas de la tradición oral de las islas con posterioridad a la conquista.

LA BASE DE DATOS *TARA*

La compleja problemática que rodea el uso de las fuentes escritas constituye un serio obstáculo para la investigación ante el que no cabe permanecer impasibles. Para superar esta situación, hemos iniciado una catalogación completa y sistemática de las fuentes escritas sobre las antiguas poblaciones de Canarias.

Tras un análisis de prioridades, y en un intento de imponer un orden metodológico en tan enmarañada situación, hemos definido las tres condiciones que deberá verificar nuestra base de datos.

1. Todos los autores utilizados deberán estar debidamente identificados en la medida en que lo permitan los estudios críticos realizados.

2. Todas las obras utilizadas estarán debidamente localizadas y descritas.

3. El sistema de referencias utilizado deberá identificar tanto la obra reseñada como (en su caso) la obra en que se base, de manera que pueda seguirse el rastro desde el texto original hasta el texto reseñado.

Para garantizar el cumplimiento de estas tres condiciones hemos diseñado una base de datos informática, denominada *Tara*, que integra en un todo coherente la localización y descripción de las obras catalogadas, así como los datos básicos de sus autores. Ello nos permitirá producir un listado de referencia de las fuentes escritas que permita al investigador situar cómodamente cada uno de los textos en su contexto biobibliográfico.

La base de datos *Tara* ha sido creada con un moderno programa de bases de datos relacionales que actúa dentro del entorno Windows, y consta de dos tablas de datos:

- Autores: en esta tabla quedan registrados los datos personales de cada uno de los autores utilizados. Cada registro recoge el nombre, número de identificación, datos biográficos y referencias bibliográficas de un autor.
- Obras: en esta tabla quedan registradas las obras escritas por los autores registrados en la tabla anterior. Cada registro recoge la localización, descripción, número de identificación y referencias bibliográficas de una obra.

Cada una de las tablas incluye, a su vez, varios campos de palabras claves que permiten la búsqueda estructurada de información a través de la base.

Las características relacionales del programa de bases de datos utilizado permiten introducir mecanismos de seguridad en la entrada de los datos que obligan al usuario a mantener la coherencia de la estructura diseñada. La posibilidad de transferir directamente los registros de la base a nuestro procesador de textos mediante mecanismos automatizados personalizados nos permite asegurar el cumplimiento uniforme de las condiciones impuestas a nuestra base documental.

La necesaria experiencia paleográfica la obtuve siguiendo durante 150 horas los cursos de letra cortesana del siglo XVI impartidos por la profesora doña Manuela Marrero, catedrática de paleografía de la Universidad de La Laguna.

BREVE LISTADO DE FUENTES ESCRITAS

Para ilustrar la situación actual de la investigación presentamos a continuación un listado bibliográfico resumido de casi un centenar de obras escritas por diez autores localizados entre 1341 y 1650, todos ellos imprescindibles en los estudios canarios.

ABREU GALINDO, FRAY JUAN DE

AÑO BASE: 1632

Copia Lacunense

1676 Copia incompleta sin título ni identificación de autor. Manuscrito en: BULL, La Laguna (Sign. 83.2.17).

Copia anónima

1676 Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. Pe. Fray Juan de Abreu Galindo, del Orden de el Patriarca San

Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632. Manuscrito en: BMT, SCT (Ms. 191).

Copia Marín de Cubas

1687 Extracto sin título formando parte del Códice Marín. Manuscrito en: Museo Canario, Las Palmas (Microfilm).

Copia Amat de Tortosa

1780 Historia de la conquista de las siete Yslas de Canarias, escrita pr. el Rdo. Pe. F. Juan de Abreu Galindo del orden de S. Francisco, hijo de la Provincia de Andalucía. Año de 1632. Manuscrito en: BMT, SCT (Ms. 5).

Edición Biblioteca Canaria

1940 Historia de la Conquista de las Siete Islas de Gran Canaria por Fray Juan de Abreu Galindo (De la Orden del Patriarca San Francisco, hijo de la provincia de Andalucía). Año 1632. S/C de Tenerife, Imprenta Valentín Sanz (Biblioteca Canaria).

Edición Cioranescu

1977 Historia de la Conquista de las Siete Islas de Canaria. Edición crítica con introducción, notas e índice por Alejandro Cioranescu. S/C de Tenerife, Goya.

AZURARA, GOMES EANNES D'

AÑO BASE: 1453

Azurara, Gomes Eannes d'

1453 [Chronique de Guinée]. Manuscrito en: Bibliothèque Nationale, París.

Azurara, Gomes Eannes d'

1506 [Crónica da Guiné]. En: Valentim Fernandes (compilador), De Insulis et peregrinatione Lusitanorum. Manuscrito en: Bayerische Hof- und Staatsbibliothek, Munich (Codex Hispanicus 27).

Azurara, Gomes Eannes d'

1841 Chronica do descobrimento e conquista de Guiné, escrita por mandado de el Rey Dom Affonso V sob a direccao científica e segundo as instruccoes de ilustre Infante D. Enrique. J. P. Aillaud, Paris.

Azurara, Gomes Eannes d'

1941 Chronica do descobrimento e conquista de Guiné, escrita por mandado de el Rey Dom Affonso V. En: E. Serra Ráfols, Los Portugueses en Canarias. Discurso inaugural del año académico 1941-1942. La Laguna, Universidad.

Azurara, Gomes Eannes d'

- 1960 Chronique de Guinée. Préface et traduction de Léon Bourdon, avec la collaboration de Robert Ricard. Notes de L. Bourdon, E. Serra Ràfols, Th. Monod. R. Ricard et R. Mauny. Dakar, Institut Français d'Afrique Noire (Memoires de l'IFAN, 60).

Zurara, Gomes Eanes de

- 1978 Crónica dos feitos notáveis que se passaram na Conquista de Guiné por mandado do Infante D. Henrique. Introdução e notas pelo Académico de Mérito Torquato de Sousa Soares. Lisboa, Academia Portuguesa da Historia.

ESPINOSA, FRAY ALONSO DE

AÑO BASE: 1594

Espinosa, Fray Alonso de

- 1594 Del Origen y Milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que aparecio en la Isla de Tenerife, con la descripcion de esta Isla. Sevilla, en casa de Juan de León, a costa de Fernando Mexia, mercader de libros.

Espinosa, Fray Alonso de

- 1848 Del origen y milagros de N. S. de Candelaria que aparecio en la Isla de Tenerife, con la descripcion de esta Isla. Impresso en Seuilla = año 1594. S/C de Tenerife, Imprenta y Librería Isleña.

Espinosa, Fray Alonso de

- 1907 The Guanches of Tenerife. The Holy Image of Our Lady of Candelaria and the Spanish Conquest and Settlement. Translated and edited, with notes and an introduction, by Sir Clements Markham, K. C. B., President of the Hakluyt Society. London, Hakluyt Society. (2nd. Series, 21).

Espinosa, Fray Alonso de

- 1952 Historia de Nuestra Señora de Candelaria. Introducción de Elías Serra Ràfols, Buenaventura Bonnet y Néstor Alamo. S/C de Tenerife, Goya Ediciones.

Espinosa, Fray Alonso de

- 1980 Historia de Nuestra Señora de Candelaria. Introducción de Alejandro Cioranescu. S/C de Tenerife, Goya Ediciones.

FERNANDES ALEMÃO, VALENTIM

AÑO BASE: 1506-1507

Fernandes, Valentim

- 1506-1507 [Das Ylhas do Mar Oceano]. Manuscrito en: Bayerische Hof- und Staatsbibliothek, Munich (Codex Hispanicus 27).

Fernandes, Valentim

- 1947 Das Ylhas do Mar Oceano [fragmentos canarios]. En: M. Santiago, Canarias en el llamado 'Manuscrito Valentim Fernandes'. RHC (La Laguna) 13 (77-80): 339-356.

AÑO BASE: 1506-1508

Fernandes, Valentim

- 1506-1508 De Insulis et peregrinatione Lusitanorum [Manuscrito Valentim Fernandes]. Manuscrito en: Bayerische Hof- und Staatsbibliothek, Munich (Codex Hispanicus 27).

Fernandes, Valentim

- 1946 [De Insulis et peregrinatione Lusitanorum (fragmentos canarios)]. En: M. Santiago, Canarias en el llamado 'Manuscrito Valentim Fernandes'. RHC (La Laguna) 12 (73-76): 301-306, 443-450.

Fernandes, Valentim

- 1947 [De Insulis et peregrinatione Lusitanorum (fragmentos canarios)]. En: M. Santiago, Canarias en el llamado 'Manuscrito Valentim Fernandes'. RHC (La Laguna) 13 (77-80): 208-215, 338-356, 539-550.

AÑO BASE: 1508

Fernandes, Valentim

- 1508 [Descripción de la costa occidental de África desde Arcila hasta el Senegal y Guinea]. Manuscrito en: Bayerische Hof- und Staatsbibliothek, Munich (Codex Hispanicus 27).

Cénival, Pierre de; Monod Theodore

- 1938 Description de la Côte d'Afrique de Ceuta au Senegal par Valentim Fernandes (1506-1507). , Com. Et. Hist. Scient. Afr. Occ. Fr. (Série A, n.º 6).

Fernandes, Valentim

- 1947 [Descripción de la costa occidental de África desde Arcila hasta el Senegal y Guinea, con datos cronológicos sobre las diferentes fechas de su descubrimiento o primera llegada a los mismos, escrita por Valentim Fernandes en 1508]. [Fragmentos Canarios]. En: M. Santiago, Canarias en el llamado 'Manuscrito Valentim Fernandes'.

GOMES DE SINTRA, DIOGO

AÑO BASE: 1475-1494

Gomes de Sintra, Diogo

- 1506-1507 [De prima inventione Gvinee. De Insulis primo inventis in mari oceano occidentis et primo de Insulis Fortvnatis, qve nvnc de Canaria

vocantvur]. En: Valentim Fernandes (compilador), *De Insulis et peregrinatione Lusitanorum*. Manuscrito en: Bayerische Hof- und Staatsbibliothek, Munich (Codex Hispanicus 27).

Gomes de Sintra, Diogo

1845 [De prima inventione Gvinee. De Insulis primo inventis in mari oceano occidentis et primo de Insulis Fortunatis, que nunc de Canaria vocantvur]. En: J. A. Schmeller, *Ueber Valentim Fernandez Alemão und seine Sammlung von Nachrichten über die Entdeckungen und Besitzungen der Portugiesen in Afrika und Asien bis zum Jahre 1508. enthalten in einergleichzeitigen portugiesischen Handschrift der Königlichen Hof- und Staatsbibliothek zu München.*

Gomez de Cintra, Diogo

1940 Texto latino y traducción al castellano de los fragmentos canarios. En: B. Bonnet y Reverón, *Un manuscrito del siglo XV. El navegante Diogo Gomez en las Canarias*. RHC (La Laguna) 51-52: 92-100.

Gomes de Sintra, Diogo

1947 De prima iuentione Gujnee. De Insulis primo inuentis in Mar Oceano Occidentis. Et primo: De Insulis Fortunatis, quae nunc de Canaria vocantur. En: M. Santiago, *Canarias en el llamado 'Manuscrito Valentim Fernandes'*. RHC (La Laguna) 13 (80): 539-546.

Gomes de Sintra, Diogo

1992 De prima inventione Gvinee. De Insulis primo inventis in mari oceano occidentis et primo-de Insulis Fortunatis, que nunc de Canaria vocantvur. En: *El Descubrimiento de Guinea y de las Islas Occidentales*. Introducción, edición crítica, traducción y notas de Daniel López-Cañete Quiles. Sevilla, Universidad (Filosofía y Letras, 135).

LE CANARIEN

AÑO BASE: 1420

Manuscrito G

1420 Manuscrito incompleto sin título en: Museo Británico, Londres (Egerton Fund, n.º 2709).

Manuscrito G

1896 *La Conquête et les Conquérants des Iles Canaries Nouvelles recherches sur Jean IV de Béthen court et Gadifer de la Salle Le vrai manuscrit du Canarien* par Pierre Margry. Paris, Ernest Leroux Editeur.

Manuscrito G

1965 *Le Canarien*. Crónicas francesas de la Conquista de Canarias. Publicadas a base de los manuscritos, con traducción y notas históricas y crí-

ticas por Elías Serra y Alejandro Cioranescu. Tomo III. Texto G. Apéndices e Índices. La Laguna-Las Palmas, IEC-Museo Canario (*Fontes Rerum Canariarum*, 11).

Manuscrito G

1980 *Le Canarien*. Crónicas Francesas de la Conquista de Canarias. Introducción y traducción de Alejandro Cioranescu. SCT, ACT.

AÑO BASE: 1480-1490

Manuscrito B

1480-1490 Manuscrito en: Biblioteca Municipal, Rouen (Sección de Reservados).

Manuscrito B

1625 *Le Canarien ou liure de la conqueste et conversion des Canariens à la Foi et Religion Catholique Apostolique et Romaine, en l'an 1402, par messire Jehan de Bethencourt (...), compose par Pierre Bontier, moyne de Saint Jouyn de Marnes, et Jehan Le Verrier, prestre seculier, Chappelains et domestiques dudit Seigneur*. Manuscrito en: Biblioteca Nacional, París (Fond Français, no. 18629).

Manuscrito B

1630 *Histoire de la premiere decouverte et conqueste des Canaries. Faites des l'an 1402 par Messire Jean de Bethencourt, Chambellan du Roy Charles VI. Escrite du temps mesme par F. Pierre Bontier Religieux de S. François, & Jean le Verrier Prestre, domestiques dudit sieur de Bethencourt. A Paris, chez Jean de Hevqueville, rue saint Jacques. a la Paix. M.DC XXX. Avec privilege du Roy.*

Manuscrito B

1855 *Voyageurs anciens et modernes ou choix des relations de voyages les plus interessantes et les plus instructives depuis le cinquieme siecle avant Jesus Christ jusqu'aux dixnevieme siecle avec biographies, notes et indications iconographiques, par M. Edouard Charton Redacteur en Chef du Magasin Pittoresque. Tome Troisième. Voyageurs modernes. Quinzième siècle et commencement du seizième. Paris. Aux Bureaux du Magasin Pittoresque. Rue Jacob, 30.*

Manuscrito B

1872 *The Canarian, or book of the Conquest and Conversion of the Canarians in the year 1402, by Messire Jean de Bethencourt, Kt. (...) Composed by Pierre Bontier, Monk, and Jean Le Verrier, Priest, translated and edited with Notes and an Introduction, by Richard Henry Major. London, Hakluyt Society, 1872.*

Manuscrito B

- 1874 Le Canarien. Livre de la conquête et conversion des Canaries (1402-1422). Par Jean de Béthencourt gentil homme cauchois publié d'après le manuscrit original. Avec introduction et notes par Gabriel Gravier Membre de la Société de Géographie de Paris, de la Société des Antiquaires de Normandie, etc., etc. Rouen, Chez Ch. Métérie. Libraire de la Société de l' Histoire de Normandie. Rue Jeanne Darc, núm. II.

Manuscrito B

- 1950 Historia del descubrimiento y conquista de las Canarias Escrita por Fr. Pedro Bontier y Juan Le Verrier, capellanes domésticos del conquistador Juan de Bethencourt. Santa Cruz de Tenerife, Valentín Sanz 15 (Biblioteca Canaria).

Manuscrito B

- 1960 Le Canarien. Crónicas Francesas de la Conquista de Canarias. Publicadas a base de los manuscritos, con traducción y notas históricas y críticas por Elías Serra y Alejandro Cioranescu. La Laguna - Las Palmas, IEC - Museo Canario. Tomo II. Texto B. (Fontes Rerum Canariarum, 9).

Manuscrito B

- 1980 Le Canarien. Crónicas Francesas de la Conquista de Canarias. Introducción y traducción de Alejandro Cioranescu. SCT, ACT.

AÑO BASE: 1630

Manuscrito B

- 1630 Historia del primer descubrimiento y Conquista de las Canarias por Mons. Juan de Betancourt, noble Caballero Frances. Escrita en su idioma por el P. Fr. Pedro Bontier Franciscano, y por Juan Le Berrier Clerigo Presbitero, sus Capellanes, qe asistieron a la Conquista. Ympressa en Paris Año de 1630. Se ha traducido en Castellano.

Manuscrito B

- 1640 Traducción de Bergeron (1630). Manuscrito en: Biblioteca Universitaria, Oviedo (M 164).

Manuscrito B

- 1687 Historia de el primer descubrimiento de las Yslas de Canaria. Y conquista de las dos primeras por el Señor Juan Bethencourt, gentil hombre de Camara de el Rey de Francia Carlos VI escripta en frances por fr. Pedro Bontier franciscano y Ju^o Leberrier clerigo capellanes de el dicho Bethencourt (...). Traduxose en castellano por el capitan Serban Graue vesino de la ysla de La Palma. Manuscrito en: Museo Canario, Las Palmas.

Manuscrito B

- 1700 Historia del primer descubrimiento y Conquista de las Yslas de Canaria A lo qual se dio principio desde el año de 1402, por el Señor Juan de Vetancurt Gentil hombre de la Camara del Rey de Francia Carlos VI escrita en el mismo tiempo por F. Pedro Botier religioso de la Orden de S. Francisco, y Juan Liuerier Clerigo Presuitero (...) Traducida de lengua Francesa en Castellana por el Capitan Serban Graue de nacion Francesa y Vecino de la ysla de La Palma. Manuscrito en: BMT, SCT [Ms. 15(1)].

Manuscrito B

- 1847 Historia del Primer Descubrimiento y Conquista de las Canarias principiada en el año de 1402, por el Sr. Juan de Bethencourt, chambelan del Rey Carlos VI. Escrita en el mismo tiempo por Fr. Pedro Bontier, religioso de S. Francisco y Juan le Verrier presbitero (...). S/C de Tenerife, Imprenta Isleña.

MOSTO, ALVISE DA

AÑO BASE: 145?

Mosto, Alvise da

- 145? [Diario de abordo]. Manuscrito en: Biblioteca Marciana, Venecia.

Mosto, Alvise da

- 1507 [Navigatio ad terras incognitas]. Vicenza.

Musti, Aloysii Ca da

- 1508 [Aloysii Ca da Musti Navigatio ad terras incognitas]. En: Archangelo Madrignani, Itinerarium Portugallensium e Lusitania in Indiam & Inde in Occidentem (...). Milán, J. A. Scinzenzeler,

Mosta, Alvise Da ca da

- 1554 [Delle sette isole delle Canarie, & delli loro costumi]. En: Delle Navigazioni di Messer Alvise Da ca da Mosto, Gentilhuomo Venetiano (edición de Juan Bautista Ramusio). Venecia.

Mosto, Alvise da

- 1928, 1929, 1956 [Diario de abordo]. En: Rinaldo Caddeo, Le navigazioni atlantiche di Alvise Da Mosto, Antoniotto Usodimare e Niccoloso Da Recco. Milano.

NICHOLS, THOMAS

AÑO BASE: 1583

Poore Pilgrime

- 1583 A Pleasant Description of the fortunate Ilandes called the Ilands of Canaria, with their straunge fruits and commodities. Verie delectable to

read, to the praise of God. Composed by the poore Pilgrime. London, Thomas East.

Nicols, Thomas

1599 A description of the Fortunate Ilands, otherwise called the Ilands of Canaria, with their strange fruits and commodities. Composed by Thomas Nicols, English man, who remained there the space of seven yeeres together. En: R. Hakluyt, *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation*.

Nicols, Thomas

1747 Beschreibung der Canarischen Eylande und Madera, nebst ihren merkwürdigen Früchten und Waaren. En: S.-J. Schwabe, *Allgemeine Historie der Reisen.*, vol. 2,

Nicols, Thomas

1933 Descripción de las Canarias. En: Bonnet y Reverón, B. *Nuevas aportaciones históricas. Descripción de las Canarias en el año 1526 hecha por, factor inglés Thomas Nicols*. RHC (La Laguna) 5(39-40): 206-216.

Nichols, Thomas

1963 Descripción de las Islas Afortunadas. En A. Cioranescu: *Thomas Nichols, mercader de azúcar, hispanista y hereje. Con la edición y traducción de su «Descripción de las Islas Afortunadas»*. La Laguna, IEC (Monografías, 19).

RECCO, NICCOLOSO DA

AÑO BASE: 1341

Recco, Niccoloso da

1341 [De Canaria et de Insulis Reliquis Ultra Hispaniam in Oceano Noviter Repertis]. Copia de Giovanni Boccaccio. Manuscrito en: Biblioteca Nacional, Florencia (II II 327).

Recco, Niccoloso da

1827 De Canaria et de Insulis Reliquis Ultra Hispaniam in Oceano Noviter Repertis [2.^a ed. correg.]. En: Sebastiano Ciampi (ed.): *Monumenti d'un Manoscritto Autografo di Messer Gio. Boccacci da Certaldo*. Firenze, per Giuseppe Galletti.

Recco, Niccoloso da

1842 [De Canaria et de Insulis Reliquis Ultra Hispaniam in Oceano Noviter Repertis]. En: Sabin Berthelot, *L'Ethnographie et les Annales de la Conquête*. Paris, Béthune Editeur.

Recco, Niccoloso da

- 1849 [De Canaria et de Insulis Reliquis Ultra Hispaniam in Oceano Noviter Repertis]. En: Sabin Berthelot, *Ethnografía y Anales de la Conquista de las Islas Canarias*. SCT, Imprenta, litografía y librería Isleña.

Recco, Niccoloso da

- 1928 [De Canaria et de Insulis Reliquis Ultra Hispaniam in Oceano Noviter Repertis]. En: Rinaldo Caddeo, *Le navigazioni atlantiche di Alvise Da Mosto, Antoniotto Usodimare e Niccoloso Da Recco*. Milano.

Recco, Niccoloso da

- 1943 De Canaria y de las otras islas nuevamente descubiertas en el Océano del otro lado de España. En: B. Bonnet y Reverón, *La expedición portuguesa a las Canarias en 1341*. RHC (La Laguna) 62: 112-133.

Recco, Niccoloso da

- 1993 De Canaria et insulis reliquis ultra Ispaniam in Oceano noviter repertis / Canaria y las otras islas recientemente descubiertas más allá de España en el Océano. En: G. Padoan, «Ad insulas ultra Hispaniam noviter repertas»: el redescubrimiento de las islas atlánticas (1336-1341) [Traducción de Miguel Martínón].

TORRIANI, LEONARDO

AÑO BASE: 1592

Torriani, Leonardo

- 1592 Alla maesta del Re Catolico. Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le Fortvnate con il parere delle loro fortificationi di Leonardo Torriani cremonese. Manuscrito en: Biblioteca Geral, Universidad de Coimbra (Ms. 314).

Torriani, Leonardo

- 1797 [Alla maestá del Re Catolico. Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le Fortunate con il parere delle loro fortificationi. Di Leonardo Torriani, cremonese.]. Copia de Fray Francisco de Santo Thomas. Manuscrito en: Biblioteca Nacional, Lisboa (Codex 892).

Torriani, Leonardo

- 1940 Die Kanarische Inseln und Ihre Urbewöhner (...). Herausgegeben von Dr. Dominik J. Wölfel. Leipzig.

Torriani Leonardo

- 1959 Descripción e Historia del Reino de las Islas Canarias, antes Afortunadas, con el Parecer de sus Fortificaciones. Traducción del italiano con introducción y notas, por Alejandro Cioranescu. S/C de Tenerife, Goya Ediciones.

Torriani Leonardo

- 1978 Descripción e Historia del Reino de las Islas Canarias, antes Afortunadas, con el Parecer de sus Fortificaciones. Traducción del italiano con introducción y notas, por Alejandro Cioranescu. S/C de Tenerife, Goya Ediciones.

Torriani Leonardo

- 1986 La Primera Imagen de Canarias: los Dibujos de Leonardo Torriani. Textos de Fernando Gabriel Martín Rodríguez, Antonio Tejera, Manuela Marrero, Francisco Galante, Juan Puelles, etc. S/C de Tenerife, Colegio de Arquitectos de Canarias.

Torriani, Leonardo

- 1993 Costumbres de la Nación Canaria (Los Canariones). Introducción y Edición de Afriko Amasik. La Laguna, Benchomo (Tagorín 7. Serie Aguachiche).

Torriani, Leonardo

- 1993 Costumbres de la Nación Canaria (lanzaroteños, majoreros, tinerfeños, gomeros, herreños y palmeros). Introducción y Edición de Afriko Amasik. La Laguna, Benchomo (Tagorín 8. Serie Aguachiche).

NOTAS

1. La jerarquización social de la información influye tanto en la calidad de las fuentes escritas (lo que sabe un sacerdote es distinto de lo que sabe un pastor) como en la jerarquización de los yacimientos arqueológicos (no contiene la misma información un santuario que una cabaña de habitación).